



ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ И КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ТЕКСТА «БАБУР-НАМЕ». ЭПИГРАММЫ БАБУРА

<https://doi.org/10.53885/edinres.2022.7.7.019>

Казакова Раъно Машрабаевна,
независимый соискатель НамГУ

Аннотация: в данной статье рассматриваются вопросы изучения психологии и развития личности великого поэта, полководца, правителя, дипломата Бабура и его величайшего произведения «Бабур-наме».

Ключевые понятия: личность, творчество, исследование, эстетические взгляды, рукопись историческая личность.

“BOBUR-NOMA” MATNINING YARATILISH TARIXI VA MADANIY- TARIXIY AHAMIYATI. BOBUR EPIGRAMMALARI

Kazakova Ra'no Mashrabayevna,
NamDU mustaqil izlanuvchisi

Annotatsiya: ushbu maqolada buyuk shoir, sarkarda, hukmdor, diplomat Bobur uning psixologiyasi, shaxsiyat taraqqiyotini va eng yirik asari “Bobur-noma” ning o‘rganishga bag‘ishlangan.

Tayanch tushunchalar: shaxs, ijodkorlik, izlanish, estetik qarashlar, qo‘lyozma tarixiy shaxs.

HISTORY OF CREATION AND CULTURAL AND HISTORICAL SIGNIFICANCE OF THE TEXT «BABUR-NAME». EPIGRAMS OF BABUR

Kazakova Rano Mashrabayevna,
an independent researcher of NamSU

Abstract: This article examines the study of psychology and personality development of the great poet, commander, ruler, diplomat Babur and his greatest work «Babur-name».

Key concepts: personality, creativity, research, aesthetic views, manuscript, historical personality.

Введение. В данном исследовании мы ставим своей целью не изложение событий жизни Бабура, а изучение психологии и развития интереснейшей личности. Великие деятели истории часто становятся предметом бурных споров, и очень немногое об их внутреннем мире можно авторитетно узнать из объемных записей, которые пишут о них другие люди, или из современных картин, которые фиксируют взгляд на определенных достижениях в соответствии с точкой зрения авторов. Даже депеши и личные меморандумы, написанные в атмосфере власти и авторитета, склонны быть перегруженными громоздкой материей, и им не хватает искренности и бесхитростности заметок и размышлений, записанных время от времени и отражающих настроение момента, которые в совокупности составляют жизнь и личность. В случае с Бабуром мы имеем такую простую и частную запись в его (Memoirs) «Дневнике». Это искусство в меньшей степени в том смысле, что оно идет прямо от сердца, быстро продолжается и берет читателя в свое доверие без всякого *argiere pensée*. Но на самом деле именно эти качества являются основой самого высокого искусства. Простота, неторопливость и полнота записей делают их одним из самых ценных человеческих документов в истории.

Дневник (или Мемуары) Бабура, «Бабур-наме», первоначально был

написан на чагатайском диалекте тюркского языка, написанной Бабуром его собственным почерком.

Литературный обзор. Эта рукопись была обнаружена в библиотеке Салар Джанг в Хайдарабаде, (DeKan) Декан, и умножалась в факсимиле в 1905 году. Исследование показывает, что Хумаюн сам скопировал «Бабур-наме» своего отца и добавил по крайней мере одну заметку на полях. Во времена Акбара она была переведена на персидский язык для использования при дворе. Джахангир в своем «Тузук-и-Джахангири» (1607 год н.э.) говорит о том, что видел рукопись Бабура, написанную «Бабурий хати» («благословенным почерком») самого Бабура, к которой он сам добавил четыре отрывка. Известно, что Шах Джахан также владел рукописью с автографом Бабура. На основании внутренних свидетельств предполагается, что Хайдарабадская рукопись датируется примерно 1700 г. н.э., т.е. временем правления Аурангзеба. Таким образом, мы имеем убедительное свидетельство того, что рукопись с автографом Бабура существовала в Индии и высоко ценилась среди его императорских потомков в течение почти 200 лет после ее написания. Внутренние свидетельства текста не оставляют сомнений в том, что он написал его в Индии [1 с.28] Если только рукопись не была уничтожена во время переворотов, приведших к падению империи Великих Моголов, мы все еще можем лелеять надежду, что оригинал когда-нибудь будет найден и, возможно, заполнит пробелы, существующие в тексте [2.с.38]. Однако более вероятно, что пробелы в тексте были сделаны самим Бабуром, и что у него не было времени завершить свою автобиографию. Согласие различных рукописей, тюркской и персидской, предполагает, что мы имеем текст в том виде, в котором он был написан Бабуром.

В тюркской литературе Бабур заслуженно занимает очень высокое место. То, что мы сказали о рукописях, показывает, что его мемуары были столь же ценны в Индии. На европейских ученых они произвели такое впечатление, что мы можем практически полностью изучить его жизнь и личность только по русским и европейским переводам и монографиям.

Выдающийся памятник литературы, «Бабур-наме» давно привлекал внимание русских ориенталистов и передовой русской интеллигенции.

В 1857 г. в Казани появилось выполненное Н.И.Ильминским по факсимиле хайдарабадского списка издание «Бабур-наме». В основу издания Н.И.Ильминского был положен старейший список «Бабур-наме», переписанный Г.Я Кером в 1737г. по рукописи 1126-1714г. Н.И.Ильминский составил текст, также собрал некоторые фрагменты для дополнения автобиографии, который был напечатан в 1857 году, а затем переведен на французский язык г-ном Паве де Куртейлем.

В 1875г. акад. Н.Ф.Петровский писал: «Записки Султана Бабура, нашедшие себе прекрасных переводчиков у англичан и французов, к стыду нашему, на русский язык до сего времени не переведены» [3. с.93].

Первое знакомство русских читателей с отрывками из «Бабур-наме» относятся к 1880г. Н.И.Пантусов выполнил перевод «части введения в обширный том «Записок» Султана Бабура, писанных им на джагатайском наречии и изданных в подлинном тексте Н.И.Ильминским, но, к сожалению, по одной лишь Керовской рукописи» [4. с.49].

Заслугой Н.И.Пантусова являлось сличение им вариантов записок Бабура по изданиям И.И.Березина, Клапрота (Петербург, 1810), Лейдена и Эрскина (Лондон, 1826), сделанным «с джагатайских рукописей и персидских переложений их» [4. с.28]

В 1896 г. В.Л.Вяткин для своей работы «Самарканд и его окрестности в прошлом, по описанию Султана Бабур Мирзы» [6.с.30-37] перевел ещё несколько глав.

Отрывок из «Бабур-наме» переводил И.Н.Березин для своей хрестоматии

[7. с.58]. Большой вклад в изучение наследия Бабура, его жизни, литературного и научного творчества внесли русские ученые-востоковеды О.И.Сенковский, [8.с.XLIII] В.В.Радлов [9.с.18], А.М.Лазарев [10.с.43], В.Д.Смирнов [11.с.32], В.Островский [12.с.28], А.Н.Самойлович [13. с.74-83], Н.Д.Миклухо-Маклай [14. с.237-249] и др.

В 1904 г. появился полный перевод первой части «Бабур-наме» [15. с.113-176]. Все авторы отнеслись к переводу с серьезностью и ответственностью. К научным работам приложены большие списки литературы о Востоке, которой пользовались ученые.

Обсуждение и результат. Дж.Лейден и В.Эрскин в 1826 году сделали прекрасный английский перевод с несовершенной рукописи, к которому было приложено ценное историческое и географическое введение. Этот перевод был отредактирован, пересмотрен и доведен до современного состояния сэром Лукасом Кингом и опубликован в двух томах издательством Оксфордского университета в 1921 году. Миссис А.С.Беверидж также опубликовала свой собственный независимый научный перевод в двух томах с полным аналитическим указателем в Лондоне в 1921 году. Ее перевод ближе к оригиналу, но перевод сэра Лукаса Кинга более удобен для широкого читателя. Г-н Стэнли Лейн-Пул опубликовал восхитительное краткое изложение мемуаров Бабура в томе, который, по справедливому мнению, г-на Винсента Смита, является лучшим томом серии «Правители Индии» [16. с.18]. Мистер Рашбрук Уильямс, профессор кафедры по современной истории в Аллахабадского университета, прочитал несколько лекций о Бабуре в 1915-16 годах и опубликовал их под названием «Строитель империи шестнадцатого века» [17. с.129]. «История Эрскина» и «Жизнь Бабура» Калдекотта [18. с.47] – другие вклады в литературу о Бабуре на английском языке. Таким образом, только на английском языке существует обширная литература, по которой индийский студент и публицист может с пользой изучать этот интереснейший период, начало шестнадцатого века в Индии, и эту замечательную личность, чей характер и деятельность первопроходца имеют такое большое значение для нас по прошествии более 500 лет.

Наше исследование показывает, что «Дневник» не является полным. Он начинается внезапно в году 899Н/1494С, когда Бабур стал царем Ферганы. Он начинается с описания границ и делений своего царства, краткого рассказа о своем отце, включая психологический анализ его характера, повествование о его войнах, рассказ о его семье, включая дам, и блестящие зарисовки амиров его двора. Географический метод Бабура почти напоминает нам комментарии Юлия Цезаря. Нет сомнений, что мемуары в том виде, в котором их написал Бабур, начинались так, как мы их имеем. В них тщательно изложены исторические события, приведшие к его собственной истории жизни. Во многих местах упоминаются более поздние события, в том числе те, которые произошли после завоевания им Индии. Можно сделать вывод, что эта часть была тщательно написана в Индии к концу жизни Бабура.

Описание Индии, данное Бабуром, является полным и точным. В географическом плане оно охватывает большой район от Кабула и Кашмира до Бенгалии и берегов Великого океана.

Эпиграммы показали, что Бабур был очень проницательным знатоком характера. Его мемуары полны обрисовки характеров самых разных людей, мужчин и женщин, и включают даже некролог о любимом ястребе. Любовь Бабура к природе - особая черта его Дневника.

Из более поздней истории потомков Бабура в Индии, а также из записей, оставленных императорскими дамами, такими как Гуль бадан Бегам, мы знаем, какую важную роль играли женщины в империи Великих Моголов.

Выводы и предложения. Значение творчества Бабура не ограничивается узкими национальными рамками. Выдающийся современный индийский писатель Мулк Радж Ананд трибуны Ташкентской конференции писателей стран Азии Африки говорил, что «великий Бабур» писал свои мемуары («Бабур-наме») поэтической прозой, что они, как и Узбекистане, очень высоко ценятся Индии, являются нашим общим достоянием, что каждый раз, когда он приезжает в Москву, заходит в Восточный музей и с интересом просматривает хранящиеся в нем это чудесное произведение рукописи миниатюрами...

Список использованной литературы

1. А.Н.Самойлович, рец. С.И.Поляков. Записки Бабера (Бабэр-намэ,
2. А.И.Лазарев. Сравнительная хрестоматия турецкого языка османлы и Азербайджана., М., 1889.
3. A.R.Williams. An Empire builder of the XVI th century. London, 1918.
4. В.Островский. Самарканд и его окрестности султана бабера, ТВ, 1895, № 71-72.
5. В.Д.Смирнов. Очерк истории турецкой литературы. «Всеобщая история литературы», т.IV, Спб., 1892.
6. В.В.Радлов. Образы народной литературы тюркских племен, Спб., 1872.
7. Н.И.Ильминский, Казань, 1857). Перевод с джагатайского (узбекского); Ежегодник Ферганской области, т.III., 1907, Новый Маргелан, стр. 113-176, ЗВОРАО, т.XVII, 1907, стр. 74-83.
8. Н.Ф.Петровский. очерки Кокандского ханства, «Вестник Европы», Спб., 1875, стр.93
9. Н.И.Пантусов. Фергана по «Запискам» Султана Бабура, ЗИРГО по отделению этнографии, т.VI, 1880, отд.I, стр.151-199 (отд.ОТТИСК:1884,49 стр.)
10. The Self Revelation of Babar, by A.Yusuf Ali, London,1926, vol.III, part 2 См. А.С.Беверидж. р.XV-XVI.
11. См. П.Савельев. О жизни и трудах О.И.Сенковского, в кн. Собрание сочинений О.И.Сенковского, т.I., Спб.,1858, стр.XLIII.
12. Н.Ф.Петровский. очерки Кокандского ханства, «Вестник Европы», Спб., 1875, стр.93
13. Н.И.Пантусов. Фергана по «Запискам» Султана Бабура, ЗИРГО по отделению этнографии, т.VI, 1880, отд.I, стр.151-199 (отд.ОТТИСК:1884,49 стр.) См. там же
- 14.Перевод из книги «Бабурнаме», СКСО, вып.IV, Самарканд, 1896, стр.30-37.
15. Р.М.Калдекотт. Бобур ҳаёти (Хиндистон на ператори) Лондон, 1845. Турецкая хрестоматия. Казань., 1857.
- 16.Записки Бабура. Перевод с джагатайского (узбекского) С.И.Полякова. Ежегодник Ферганской области, т.III., 1914, Новый Маргелан, стр. 113-176. Лейн-Пуул. Бабур. Оксфорд. 1899.